



## Retningslinjer for innkjøpsordningen for oversatt litteratur

### 1. Formål

Formålet med innkjøpsordningen for oversatt litteratur er at det blir oversatt, utgitt, spredt og lest litteratur av høy kvalitet oversatt til norsk fra flest mulig språk.

### 2. Vedtaksmyndighet og høring

Kulturrådet har den endelige vedtaksmyndighet for innkjøpsordningenes utforming, men forfatter- og utgiverorganisasjonene skal høres før vesentlige endringer i retningslinjer og/eller betalingsmodeller blir vedtatt.

### 3. Definisjoner

Med «oversatt litteratur» menes utgivelser ment for det allmenne publikum som originalt har kommet ut på et annet språk, men som skal oversettes fra originalspråket og utgis på norsk. Unntaksvis kan oversettelser via tredjespråk komme inn under ordningen. Gjendiktninger av lyrikk kommer inn under innkjøpsordningen for norsk skjønnlitteratur. Oversettelser fra samisk til norsk kommer inn under Tilskuddsordningen for litteraturprosjekt.

Ordningen omfatter ikke:

- hobbybøker, håndbøker, reise guider, selvhjelpsbøker eller andre former for bruksprosa
- oppslagsbøker, leksikalske verk og referanseverk
- skole- og lærebøker
- vitenskapelige avhandlinger, forskningsrapporter og utredninger
- profesjons- eller bransjeorienterte bøker

### 4. Krav til søknaden

Norske forlag og utgivere kan søke om innkjøp.

En søknad skal bestå av søknadsskjema og prosjektbeskrivelse, der søkeren gir en egen presentasjon av forfatter, verk og oversetter, og hvor det fremgår hvorfor denne utgivelsen bør komme ut på norsk. I tillegg skal signert oversetterkontrakt og dokumentasjon på at forlaget har inngått kontrakt om utgivelse av verket på norsk være vedlagt. 5-10 siders prøveoversettelse kan også legges ved

Verket kan ikke tidligere ha vært utgitt i denne oversettelsen. Med det menes at verket ikke kan være utgitt ved søknadsfristens utløp. Det kan søkes om nye oversettelser av verk som tidligere er oversatt til norsk. Dersom et verk kommer ut som p-bok og e-bok innenfor samme kalenderår, skal søknaden gjelde for innkjøp i begge formater.

Verket må komme ut senest to år etter mottak av vedtaksbrev. Ved eventuell forsinkelse må forlaget sende søknad om utsettelse før toårsfristen går ut.



---

## 5. Vurderingsprosessen

Vurderingsutvalget for oversatt litteratur består av minst fire medlemmer som oppnevnes av Kulturrådet for to år av gangen og med mulighet for gjenoppnevning. Utvalgene skal representere en bredde i litteratursyn og kunnskap om ulike sjangre. Relevante organisasjoner og foreninger på litteraturområdet vil bli bedt om å komme med innspill og forslag til utvalgsmedlemmer i forbindelse med oppnevningen av vurderingsutvalgene.

Innkjøpsordningen for oversatt litteratur er en selektiv ordning. Hvor mange titler som kan kjøpes inn, bestemmes av det årlige budsjettet og vurderingsutvalgets vurderinger av hver enkelt tittel.

Med utgangspunkt i et faglig og kunstnerisk skjønn vil særlig følgende punkter kunne legges til grunn for vurderingen av søknaden:

- Søkerens begrunnelse for hvorfor verket skal komme ut på norsk
- Prøveoversettelsen
- Forfatterens tidligere utgivelser
- Oversetterens tidligere arbeid
- Mottakelsen av originalverket eller andre oversettelser av originalverket
- Om verket tidligere har vært oversatt til norsk
- Hvilket språk verket oversettes fra og hvilket land det opprinnelig kom ut i
- Om oversettelsen bidrar til økt bredde i litteratur utgitt på norsk

Vurderingsutvalget er delegert vedtaksmyndighet fra Kulturrådet. Utvalget kan på eget initiativ ta opp igjen bøker til behandling. Lister over behandlede bøker skal legges fram for Kulturrådet til orientering.

## 6. Betaling og rapportering

Ved innkjøp skal forlaget skal sende faktura til Kulturrådet, der inntil tre posteringer skal være med:

- Innkjøp av 502 innkjøpte trykte bøker
- Evt. innkjøp av 40 e-boklisenser
- Honorarbonus til oversetter

Betalingen til forlaget tar utgangspunkt i kostnader knyttet til oversettelse, som skal stipuleres ved innsending av søknad og dokumenteres når tittelen kommer ut. Beløpet vil for trykte bøker være avhengig av målgruppe og målform. Et tillegg vil bli gitt dersom tittelen også kjøpes inn som e-bok.

Tilleggshonoraret til oversetter tar utgangspunkt i avtalt honorar mellom forlag og oversetter, og dokumentasjon på avtalt oversetterhonorar skal legges ved fakturaen. Forlaget skal videreutbetale tilleggshonoraret til oversetteren umiddelbart etter mottak av tilskudd fra Kulturrådet. Kulturrådet kan holde igjen utbetalinger til forlaget dersom det har mottatt dokumentasjon på at oversettere ikke har mottatt tilleggshonorar fra samme forlag tidligere.

---

Faktura skal sendes til Kulturrådet samtidig som bøkene leveres. Forfallsdato skal være 30 dager etter innsending.

Beløpene som oppgis i betalingsmodellen følger som vedlegg 1 til retningslinjene. Disse kan justeres årlig, og vil være avhengig av Stortingets budsjettbehandling og Kulturrådets fordelingsbudsjett for hvert år. Dersom en bok kommer ut i et annet år enn den ble søkt innkjøpt, skal betalingen ta utgangspunkt i søknadsåret, ikke utgivelsesåret.

Når en innkjøpt bok foreligger som ferdig verk, skal forlaget i tillegg til leveransen som framgår under punkt 7, sende inn ett eksemplar av ferdig bok til Kulturrådets administrasjon.

### **7. Tilgjengeliggjøring i folkebibliotekene**

Bøkene som kjøpes inn, tilgjengeliggjøres for norske folkebibliotek både som papirbøker og e-bøker. Med e-bok forstås her tekster digitalisert for lesing på en elektronisk plattform og som uten større endringer kunne vært trykket på papir. Innkjøpte titler skal leveres til Kulturrådet på utgivelsesdato. Beskrivelse av leveranse av henholdsvis e-bøker og trykte bøker finnes på Kulturrådets nettsider.

Kulturrådets distributør leverer 502 trykte bøker direkte til folkebiblioteket i hver kommune. Tilgangen til e-bøker gis som 40 digitale lisenser gjennom fylkesbibliotekene, og fordelingen fremgår av vedlegg 2 til retningslinjene. Én lisens tilsvarer én e-bok. E-boken kan bare lånes ut til én låner om gangen, og låneren må være registrert som låner i samme fylke som e-boken lånes ut fra. Folkebibliotekene skal ivareta og gi tilgang til de innkjøpte bøkene i minst fem år. Utgivelsesåret regnes som første år.

Kulturrådet inngår avtaler med distributører for trykte bøker og e-bøker, der blant annet digital sikkerhet vil tillegges stor vekt.

### **8. Aksept**

Ved søknad erkjenner og aksepterer søker de vilkår og betingelser som fremgår av søknadsskjemaet og retningslinjene som hører til innkjøpsordningen.

*Adm. justering 19.09.2018: Under punkt 4, presisering av at verket ikke kan være utgitt ved søknadsfristens utløp.*

*Adm. Justering 3.4.2019: Under punkt 4, presisering av at oversettelse fra samisk til norsk faller utenfor.*